

『滿漢成語對待』校注(27)

竹越 孝

[承前]

- 9-31 giljarakūngge..
許さないこと
不恕量人的(三 13a4)
- 9-31-1 yamjitala tuwašaha umai asuki wei akū.
暮れるまで監視した 全く 物 音 ない
瞧了一日到晚並沒個音信兒(三 13a5)
- 9-31-2 niyalma be dobonio geretele gonggohon i aliya sembio.
人 を 一晚中 明けるまで 退屈 して 待て と言うか
叫人干叉拉的等一夜到天亮麼(三 13a5-6)
- 9-31-3 gūwa be ohode tookaburakū wen tebume¹ šorgimbi.
他人 を になった時 遅らせず しっかりと 催促する
在別人時刻不叫担悞的崔(三 13a6-7)
- 9-31-4 beye de isinaha manggi baibi encu fiyelen i kanagan tucimbi..
自身に 至った 後 ただ 他の 枝 の 口実 出る
到了自己的身上偏生出個別外生枝的推托來(三 13a7-13b1)
- 9-32 hūwašahangge..
成人したこと
出息的(三 13b2)
- 9-32-1 tehede boihon i ūren.
座った時 泥 の 像
坐著相個泥塑的(三 13b3)
- 9-32-2 ilici moo šolon bihe.
立てば 木 棒 だった
站著相個木雕的來著(三 13b3)
- 9-32-3 orho suiha i adali.
草 艾 の 様
草木之類(三 13b3-4)
- 9-32-4 terebe we yasa de bihe.
彼を 誰 眼 に あった
誰把他放在眼裏來(三 13b4)

- 9-32-5 *giyalafi udu goidaha.*
 隔てて どれほど 久しくなった
 隔開的不久 (三 13b4)
- 9-32-6 *hūwašafi mujakū angga sencehe gemu tucikebi.*
 成人して 大変 饒舌 みな 出ている
 出息的嘴媽子都有了 (三 13b5)
- 9-32-7 *jilakan.*
 哀れな
 可憐見兒的 (三 13b5)
- 9-32-8 *we erebe inu uttu ombi seme tumen de gūniha..*
 誰 彼を また この様 になると 一万 に 思った
 誰成望他到這們個田地來著 (三 13b6)
- 9-33 *anahūnjarangge..*
 恭しくすること
 謙讓的 (三 13b7)
- 9-33-1 *anda budun.*
 何と 臆病な
 好個屍行子 (三 14a1)
- 9-33-2 *fayangga usharahū.*
 魂 恨まないか
 各人的口頭福兒 (三 14a1)
- 9-33-3 *haha niyalma ucaraha be tuwame jembidere.*
 男 人 出逢ったの を 見て 食べるだろう
 作漢子的走到那裏吃到那裏 (三 14a1-2)
- 9-33-4 *si ai tuttu seoleku.*
 君 なぜ その様に けちだ
 你粧的甚麼假 (三 14a2)
- 9-33-5 *sabufi² si sujure turgun.*
 見て 君 走る ために
 見了跑的原故 (三 14a2-3)
- 9-33-6 *sorombi.*
 忌避する
 記悔 (三 14a3)
- 9-33-7 *beleningge.*
 既にあるもの
 現成的 (三 14a3)

- 9-33-8 **simbe jihe seme encu dagilambio ainambi..**
君が 来た としても 別の 準備するか 何になる
爲你来提另收拾是怎的 (三 14a3-4)
- 9-34 **nakahangge..**
止めたこと
撩開手的 (三 14a5)
- 9-34-1 **ceni juwe boo muke nimenggi acarakū ishun cashūn.**
彼らの 二つ 家 水 油 合わず 互いに 背く
他們兩家子冰火不同爐的扭別著 (三 14a6)
- 9-34-2 **sain gūnin i acabuki seme dosici.**
良い 心 で 合わせたい と 入れば
好意倒要和勸他們進去了呢 (三 14a6-7)
- 9-34-3 **aimaka iningge be edelefi toodahakū adali.**
まるで 彼のものを 欠いて 返さなかった 様
倒像少欠甚麼没還的是的 (三 14a7-14b1)
- 9-34-4 **umai emu sain cira burakū.**
全く 一つ 良い 顔 与えない
並不給個好臉兒 (三 14b1)
- 9-34-5 **yasa morofi meifen ergide baibi jili bi.**
眼 見開き うなじ の方に ただ 怒り ある
圓睜著兩個眼只是一脖頸子的性子 (三 14b1-2)
- 9-34-6 **ede jai we dambi.**
彼に また 誰 関わる
這樣的誰還管他 (三 14b2)
- 9-34-7 **fuceci fuce hotoci hoto..**
怒るなら 怒れ 拗ねるなら 拗ねろ
惱不惱呢與誰相干 (三 14b2-3)
- 9-35 **uncarangge..**
売ること
作買賣的 (三 14b4)
- 9-35-1 **hūda arambi serede gajifi fonjici³.**
換 金する と言う時 連れて来て 聞けば
說是賣的叫了來問他 (三 14b5)
- 9-35-2 **camanggadame fulu hūda namarambi.**
邪魔をして 余計に 値段 釣り上げる
搯劈攀大價兒 (三 14b5-6)

- 9-35-3 gasesere⁴ hūda de.
 誓約する 値段に
 要的價錢 (三 14b6)
- 9-35-4 hūda bilafi gūnin daharakū oci.
 値段 折って 考え 従わない ならば
 出的價錢不相符 (三 14b6-7)
- 9-35-5 cihangga bade gamafi uncakini.
 好きな 所に 持って行き 売ればよい
 憑他拿到那裏去賣 (三 14b7)
- 9-35-6 buhe hūda eberi oci.
 与えた 値段 及ばない ならば
 給的價兒若少 (三 14b7-15a1)
- 9-35-7 geli ainara sere.
 また どうなる という
 還有的說 (三 15a1)
- 9-35-8 enggelebuki seci. tende we ombi.
 値を上げたい ならば 果てに 誰 なる
 過了頭兒誰依 (三 15a1)
- 9-35-9 hūdai mangga ja wesike wasika be inu bodorakū.
 値段の 高い 安い 下がった 上がった を も 考えない
 價錢的貴賤高底也不管 (三 15a2)
- 9-35-10 salire salirakū be inu tuwarakū.
 値する 値しない を も 見ない
 值不值也不看 (三 15a2-3)
- 9-35-11 damu yasa nicufi nemšemi..
 ただ 眼 閉じて むさぼる
 只是閉眉合眼的爭 (三 15a3)
- 9-36 akdun..
 誠実な
 靠得的 (三 15a4)
- 9-36-1 tere be bahafi adabufi unggihe bici.
 彼 を 従わせること できて 派遣した ならば
 若是得他陪了去 (三 15a5)
- 9-36-2 sain bihe.
 よく あった
 好來著 (三 15a5)

- 9-36-3 niyalma akdun.
人 誠実だ
人靠得 (三 15a5)
- 9-36-4 akdaci ombi.
頼ること できる
託得⁵ (三 15a6)
- 9-36-5 ai erin i niyalma.
何の 時 の 人
陳人 (三 15a6)
- 9-36-6 beye gese.
自身 の様
咱們一樣的 (三 15a6)
- 9-36-7 tere bihede muse dolo halukan.
彼 いた時 我々 心 暖かい
有他咱們放心 (三 15a6-7)
- 9-36-8 ne je hahi cahi baita de takūrame tuwa.
たった 今 大 急ぎの 事 に 派遣して 見よ
火裏火把的事情你打發他去瞧 (三 15a7)
- 9-36-9 jai⁶ majige⁷ simbe mujilen niyaman jobobure ba akū..
また 少しも 君を 心 臟 苦しめる 所 ない
再不叫你糟心費力 (三 15b1)
- 9-37 eshun ba..
不慣れな 所
生地方 (三 15b2)
- 9-37-1 niyalma kooli.
人 規則
人的規矩 (三 15b3)
- 9-37-2 babe narame gurire be manggašambi.
土地 に 執着し 移るの を 難しくする
戀土難移 (三 15b3)
- 9-37-3 yadara de bošobufi⁸ taka tebcifi fakcaha.
困窮する 時 追い出され 暫く 我慢して 離れた
叫窮拿的忍心離開了 (三 15b3-4)
- 9-37-4 ubade gurihe inenggi cinggiya ofi.
ここに 移った 日 短い ので
搬到這裏的日子淺 (三 15b4-5)

- 9-37-5 *ilimbahara unde.*
 慣れて いない
 不熟化 (三 15b5)
- 9-37-6 *ubai kooli giyan de asuru tacin akū.*
 この規則道理に大して慣れない
 這裏的規矩理法不貫熟 (三 15b5-6)
- 9-37-7 *ahūta we ya be hono getuken tondoko⁹ sarkū.*
 兄達誰どれをまだちゃんと正しく知らない
 弟兄們誰是誰還不切實的知道 (三 15b6)
- 9-37-8 *takaha erinde esi jorire tacibure be baime.*
 見知った時に自ずと指示教えを求め
 認得了自然的求指示領教 (三 15b7)
- 9-37-9 *elhe gaime geneci..*
 平安取りに行けば
 請安去 (三 15b7)
- 9-38 *harkasi..*
 熱病
 傷寒的 (三 16a1)
- 9-38-1 *sumusu ulebu. uyan danggi okini.*
 重湯 与えよ 柔らかく せめて なればよい
 一個跟著一個的希粥給他吃罷¹⁰ (三 16a2)
- 9-38-2 *yali hai¹¹ ume.*
 肉 まだ するな
 肉食再別 (三 16a2)
- 9-38-3 *busubuha manggi.*
 ぶり返した 後で
 重落了 (三 16a2-3)
- 9-38-4 *labdu suilambi.*
 大いに 苦しむ
 狠費事 (三 16a3)
- 9-38-5 *fotor seme fuyebufi omibu.*
 ぐらぐら と 煮立たせて 飲ませよ
 滾沸沸的開水給他嗑 (三 16a3)
- 9-38-6 *bulukan buncuhūn seme inu endebumbi.*
 温かく ぬるく ても また むせる
 温和兀塗的也喘錯 (三 16a3-4)

- 9-38-7 ere nimeku be foihorilaci ojarahū.
この 病氣 を おろそかに できない
這病大意不得 (三 16a4-5)
- 9-38-8 udu mudan bahacibe.
たとえ 汗 得ても
雖是得了汗 (三 16a5)
- 9-38-9 eteme targaha de jabšambi..
耐えて 戒めた 時 便宜を得る
記教到了是便宜 (三 16a5)
- 9-39 urun gairengge..
嫁 娶ること
娶媳媳的 (三 16a6)
- 9-39-1 feten bifi. niyaman araki seme gosire be baime jihe¹².
縁 あって 親戚 なりたい と 慈しみ を 求めに 来た
婚姻有分結親來了 (三 16a7)
- 9-39-2 golome hatara gūnin.
厭い 嫌う 心
憎惡的心腸 (三 16b1)
- 9-39-3 ilgama sonjoro mujilen.
識別し 選ぶ 心情
揀選的道理 (三 16b1)
- 9-39-4 jui ujiha niyalmai kooli bicibe.
子 養った 人の 規則 あっても
雖是養活孩子人的不得已的事 (三 16b1-2)
- 9-39-5 salgabuha ba bihede.
天が定めた 所 あった時
若是緣法 (三 16b2)
- 9-39-6 muriki seci ini cisui emu banjinarakū babi.
曲げよう としても 自然と 一つ 成就しない 所ある
就要紐著就有個牛不去的道理 (三 16b2-3)
- 9-39-7 ai ocibe emu gosire gisun bureo..
何 にせよ 一つ 慈しむ 言葉 くないか
可怎麼的呢求給個好話兒 (三 16b3-4)
- 9-40 jui burengge..
子 与えること
聘女兒的 (三 16b5)

- 9-40-1 juse ujifi.
子達 養い
把孩兒養成（三 16b6）
- 9-40-2 sain i gala guribufi juru acabuci.
善良 の 手 移して 一對 に合わせれば
趣著好搗了手兒叫孩子們成雙成對的（三 16b6）
- 9-40-3 ama oho niyalmai joboho yadaha emu gūnin inu wajimbi.
父 となった 人の 苦勞し 困窮した 一つの 心 また 終わる
也了作老子的一場勞心（三 16b6-7）
- 9-40-4 damu jusei dubentele baita emu gisun toktobure de holbobuha be dahame.
ただ 子達が 終わるまで 事 一つ 言葉 定めるのに 関係した ので あるから
就只一¹³言關係定孩子們的終身大事（三 16b7-17a2）
- 9-40-5 uthai beyei jui seme.
たとえ 自身の 子 でも
就是自己的孩子罷咱（三 17a2）
- 9-40-6 inu ainaha unggga de gūnin bairakū.
また 絶対に 長老 に 考え 求めない
也未必就胡亂主著不討長背的主意（三 17a2-3）
- 9-40-7 hanci de hebešerakū. ainame uthai salifi¹⁴ lashalaci ombini..
近く で 付き合わず どうして すぐ 恣に 断ち切る事 できるか
不和近的商量使得（三 17a3-4）

[待続]

¹ wen tebume : 『新滿漢大詞典』: 「緊緊地。」

² sabufi : 二酉堂本・雲林堂本は bufi に作る。

³ fonjici : いずれも fonjii に作る。

⁴ gasesere : 不明、gashūre の意か。

⁵ 得 : 二酉堂本・雲林堂本は「待」に作る。

⁶ jai : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は heni に作る。

⁷ majige : 聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は macige に作る。

⁸ bošobufi : 聽松樓本・先月樓本は bosobufi に作る。

⁹ tondoko : 不明、tondokon の意か。

¹⁰ 吃罷 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの二字を欠く。

¹¹ hai : 不明、「還」の漢字音写か。

¹² jihe : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は jihebi に作る。

¹³ 一 : 聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。

¹⁴ salifi : 聽松樓本・先月樓本は sali に作る。